

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.36>

Юсупова Лия Гаязовна, Кузьмина Ольга Дмитриевна, Кузнецова Ильвира Илдусовна

СУБСТАНТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В статье представлены результаты сопоставительного исследования субстантивных фразеологических единиц (СФЕ) английского и немецкого языков со структурной точки зрения. Структурный анализ показал, что наиболее распространенной моделью субстантивных фразеологизмов английского и немецкого языков является "адъективное определение + имя существительное". Результаты анализа компонентного состава показали, что в немецком и английском языках высокая рекуррентность характерна для группы СФЕ с анималистическим компонентом. В немецком языке также преобладают СФЕ с религиозным компонентом, тогда как в английском языке довольно часто встречаются названия продуктов питания и напитков. Соматизмы, цветообозначения и имена собственные распространены в СФЕ обоих языков в меньшей степени.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 173-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'44

Дата поступления рукописи: 01.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.36>

В статье представлены результаты сопоставительного исследования субстантивных фразеологических единиц (СФЕ) английского и немецкого языков со структурной точки зрения. Структурный анализ показал, что наиболее распространенной моделью субстантивных фразеологизмов английского и немецкого языков является «адъективное определение + имя существительное». Результаты анализа компонентного состава показали, что в немецком и английском языках высокая рекуррентность характерна для группы СФЕ с анималистическим компонентом. В немецком языке также преобладают СФЕ с религиозным компонентом, тогда как в английском языке довольно часто встречаются названия продуктов питания и напитков. Сомаатизмы, цветообозначения и имена собственные распространены в СФЕ обоих языков в меньшей степени.

Ключевые слова и фразы: всемирное культурное наследие; культура; язык; лингвистика; лингвокультурология; фразеология; фразеологическая единица.

Юсупова Лия Гаязовна**Кузьмина Ольга Дмитриевна****Кузнецова Ильвира Илдусовна**, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

liya.1979@mail.ru; olga.tari@mail.ru; ilvira.kuznietsova@mail.ru

СУБСТАНТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Существует множество словосочетаний и выражений, придающих особый колорит языку любого народа. Однако зачастую именно эти единицы языка затрудняют его понимание. Фразеологизмы являются своеобразным орнаментом языка, они украшают его и делают его более самобытным. Как отмечает В. Н. Телия, «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание, именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации» [8, с. 9].

Фразеологизмы любого языка представляют интерес в лингвострановедческом плане, так как дают разнообразные сведения об истории, быте, морали, этике народа – носителя языка. Но именно фразеологические единицы представляют особую сложность при непосредственном общении в процессе межкультурной коммуникации. Следует отметить, что фразеологизмы отличаются насыщенностью сведений об особенностях природно-географической среды той или иной страны, о фактах и событиях из ее истории, о быте, о национально-специфических жестах и др.

Порой в языке встречаются фразеологические единицы, которые не имеют нефразеологических синонимов и поэтому являются практически единственным средством выражения соответствующих понятий, например, такие немецкие устойчивые выражения, как *ein sicheres Gefühl* (верное чувство), *sicheres Gespür* (верное чувство, чутье) [6].

Целью данной статьи является исследование фразеологического фонда английского и немецкого языков. Цель работы предполагает решение таких задач, как определение понятий «фразеологическая единица» и «субстантивная фразеологическая единица», их места в структуре языка, изучение и сопоставление грамматических структур СФЕ в английском и немецком языках, выявление частотности употребления данных структурных моделей в обоих языках. Объектом исследования выступают субстантивные фразеологические единицы, предметом – их структурно-грамматические особенности и компонентный состав. В рамках исследования были использованы такие методы, как метод сплошной выборки, методы статистического, структурного и сопоставительного анализа. Материалом исследования явились 100 английских и 100 немецких СФЕ, отобранных из фразеологических словарей английского и немецкого языков: Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина [4], фразеологический словарь “Oxford Dictionary of English Idioms” [10], Фразеологический англо-русский словарь П. П. Литвинова [5], Немецко-русский фразеологический словарь Л. Э. Биновича [3].

Фразеологическая единица (ФЕ) представляет собой связанное одним единым смыслом немоделированное словосочетание, которое не создается в речи самопроизвольно, а воспроизводится носителем в уже готовой, зачастую не меняющейся форме и функционирует как единый член предложения.

Д. Г. Мальцева отмечает: «Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, т.к. фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения иностранного языка» [6, с. 158].

ФЕ являются своеобразным отражением культуры в языке, в них находят быт, традиции, специфические черты и особенности, мышление народа. Как и любое другое явление речи, фразеологизмы нуждаются в исследовании и упорядоченности. Деление по категориальным признакам позволяет наиболее четко отследить свойство предмета или явления и дает возможность более полно его понять, изучить, а значит и правильно употребить в акте письменной и устной коммуникации. Все вышеперечисленное определяет **актуальность** данного научного исследования.

Сопоставительному изучению субстантивных ФЕ в различных языках посвящены работы Л. В. Базаровой, И. В. Страховой, Л. Р. Сакаевой, Ф. Г. Фаткуллиной, Р. Р. Ялаловой и многих других лингвистов [2; 7]. Научная новизна данной работы заключается в анализе и сопоставлении субстантивных фразеологических единиц в английском и немецком языках.

Стержневым компонентом ФЕ выступает ведущий, грамматически независимый компонент, относящийся к определенной части речи и обуславливающий функционирование единой ФЕ в качестве определенного члена предложения [1]. Субстантивные фразеологические единицы – фразеологические единицы, главным компонентом которых является имя существительное.

На основе классификации Е. Ф. Арсентьевой [Там же] был проведен структурно-грамматический анализ СФЕ английского языка, результаты которого представлены в виде Диаграммы 1.



Диаграмма 1

Согласно проведенному анализу, английские СФЕ имеют следующую структуру:

1) адъективное определение + имя существительное (43%): *a heavy heart* (камень на сердце; букв.: тяжелое сердце), *a wet blanket* (зануда; человек, отравляющий другим удовольствие; букв.: мокрое одеяло), *a false dawn* (ложная надежда; букв.: ложный рассвет), *a vicious circle* (порочный круг);

2) имя существительное + предлог + имя существительное (27%): *a ray of hope* (луч надежды), *the writing on the wall* (письмена на стене; неизбежное событие), *a tempest in a teapot* (буря в стакане воды; букв.: буря в чайнике), *a battle of wits* (битва умов);

3) имя существительное + имя существительное (20%): *a domino effect* (эффект домино), *a sea change* (глобальные перемены; небо и земля), *an eagle eye* (орлиный глаз);

4) имя существительное в притяжательном падеже + имя существительное (10%): *a busman's holiday* (праздничный или свободный день, проведенный за обычной работой; букв.: выходной водителя автобуса), *a dog's life* (жалкое существование; собачья жизнь), *lion's share* (львиная доля);

5) анализ структуры немецких ФЕ проведен на основе классификации СФЕ В. Фляйшера [9]. Диаграмма 2, приведенная далее, отображает его результаты.

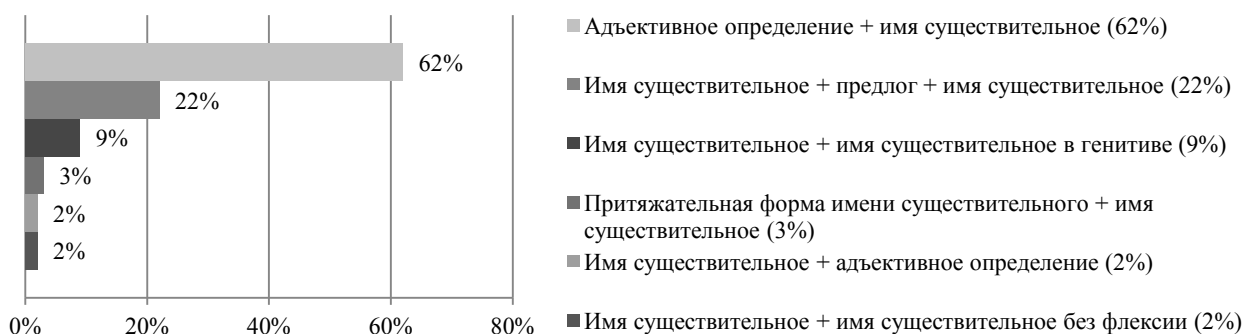


Диаграмма 2

Согласно классификации В. Фляйшера, немецкие СФЕ имеют следующую грамматическую структуру:

1) адъективное определение + имя существительное (62%): *schwarzes Schaf* (паршивая овца; букв.: черная овца), *ein toller Hecht* (сорвиголова; букв.: буйная щука), *ein alter Hase* (стреляный воробей; букв.: старый заяц), *die alte Welt* (Старый Свет), *eine böse Sieben* (злая баба, мегера; букв.: злая семерка), *ein scheues Reh* (пугливый заяц; букв.: пугливая косуля), *eine graue Eminenz* (серый кардинал), *ein frecher Spatz* (букв.: наглый воробей);

2) имя существительное + предлог + имя существительное (22%): *ein Wolf im Schafpelz* (волк в овечьей шкуре), *Hans im Glück* (счастливец; букв.: счастливый Ганс);

3) имя существительное + имя существительное в генитиве (9%): *Angesicht des Todes* (лик смерти), *das Salz der Erde* (букв.: соль Земли), *der Stein des Anstoßes* (камень преткновения);

4) притяжательная форма имени существительного + имя существительное (3%): *der Gärtners Hund* (собака на сене; букв.: собака садовника), *Montezumas Rache* (букв.: мечь Монтесумы);

5) имя существительное + адъективное определение (несклоняемое) (2%): *Forelle blau* (отварная форель), *Karpfen blau* (отварной карп);

6) имя существительное + имя существительное без флексии (2%): *Mutter Grün, Mutter Natur* (мать природа).

Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее распространенной грамматической структурой СФЕ в обоих языках (43% в английском и 62% в немецком) является модель «адъективное определение + имя существительное». Менее рекуррентны СФЕ со структурой «имя существительное + предлог + имя существительное» и «имя существительное + имя существительное», и наименее распространены СФЕ со структурой «притяжательная форма имени существительного + имя существительное». В немецком языке существуют также структурные модели СФЕ «имя существительное + адъективное определение» и «имя существительное + имя существительное без флексии», которые представляют собой в некоторой степени отхождение от грамматических норм немецкого языка.

Анализ компонентного состава СФЕ показал, что в немецком и английском языках наиболее распространены ФЕ с анималистическим компонентом:

- англ.: *rarer tiger* [4] (букв.: *бумажный тигр (люди, организации или страны только кажущиеся могучими и сильными)*); *chicken and egg situation* [10] (букв.: *вопрос о курице и яйце (что появилось раньше)*); *elephant in the room* [4] (букв.: *слон в помещении (простая истина, что-либо, о чем всем известно, что всем очевидно, но на что не обращают внимание, что не обсуждается)*);

- нем.: *toller Hecht* [3] (букв.: *буйная щука (сорвиголова)*); *alter Hase* [Там же] (букв.: *старый заяц (стреляный воробей)*); *frecher Spatz* [Там же] (букв.: *дерзкий воробей*) и др.

Связано это с тем, что животные всегда играли и играют важную роль в жизни человека. Постоянный контакт с домашними животными (одомашненные животные, домашнее хозяйство), наблюдение за их дикими сородичами (охота) повлияли на широкое использование названий животных во фразеологических единицах обоих языков.

Что касается оценочно-коннотативной окрашенности семантики данных анималистических компонентов, то стоит отметить, что в основном в немецком языке они имеют отрицательное коннотативное значение: *Gärtners Hund* [Там же] (букв.: *собака садовника (собака на сене)*); *ein Wolf im Schafpelz* [Там же] (букв.: *волк в овечьей шкуре*) и др.

В немецком языке сравнение с животным в форме фразеологизма указывает на отрицательные качества человека, оно порицает плохое поведение и предупреждает об опасности. В то время как в английском языке процентное соотношение отрицательной и положительной оценочности почти одинаковое: названия животных используются как в положительном, так и в отрицательном контексте: *a dark horse* [10] (букв.: *темная лошадка*); *top dog* [Ibidem] (букв.: *собака, победившая в драке (хозяин положения)*) и др.

В обоих языках используются названия как домашних, так и диких животных (кошка, собака, овца, курица, лошадь, косуля, волк) как следствие постоянного контакта с этими животными и проецирования качеств этих животных на человека и на окружающий мир.

Не меньшую роль играют СФЕ с гастрономическим компонентом – «продукты питания и напитки». Названия продуктов питания фигурируют в нашей речи очень часто, так как являются неотъемлемой, необходимой частью человеческой жизни. Во фразеологизмах используются как компоненты, обозначающие продукты питания, характерные для многих стран (хлеб, вода, молоко), так и те, которые чаще всего ассоциируются с определенной страной или культурой (например, *Bier* (пиво) в немецком языке, *tea* (чай) в английском языке). Свойства данных компонентов также часто переносятся на человека, описывая его характер, поведение или поступки:

- англ.: *tough cookie* [Ibidem] (букв.: *жесткое печенье (крепкий орешек)*); *one's cup of tea* [Ibidem] (букв.: *чья-либо чашка чая (то, что нравится / по вкусу)*); *a piece of cake* [Ibidem] (букв.: *кусочек пирога (легкое дело)*);

- нем.: *wurmstichiger Apfel* [3] (*червивое яблоко (человек, которому не стоит доверять)*); *mein Bier* [Там же] (букв.: *мое пиво (мое дело)*); *Salz der Erde* [Там же] (букв.: *соль Земли («сливки» общества)*) и др.

Третью по численности группу составляют субстантивные фразеологизмы с компонентом «часть тела». Английские и немецкие СФЕ с соматическим компонентом имеют в своей семантике в основном положительную оценочную коннотацию:

- англ.: *a clear head* [5] (букв.: *чистая (ясная) голова*); *a dab hand* [10] (букв.: *ладонь (умелые руки, мастер)*); *an eagle eye* [5] (*орлиный глаз (зоркий, острый взгляд)*);

- нем.: *ein kluger (heller) Kopf* [3] (букв.: *умная голова (светлая, ясная голова)*); *das geistige (innere) Auge* [Там же] (букв.: *духовный, внутренний глаз (третий глаз)*).

Несомненно, религия также повлияла на развитие обоих языков. В свое время она играла одну из самых важных ролей в становлении немецкого и английского языков. В основном фразеологизмы с религиозными компонентами берут свое начало из христианской религии и Библии. Так, компоненты-библейзмы можно наблюдать в следующих примерах:

- англ.: *forbidden fruit* [4] (букв.: *запретный плод*); *Promised Land* [5] (букв.: *земля обетованная*); *the apple of Sodom* [4] (букв.: *яблоко Содомы (красивый, но гнилой плод; обманчивый успех)*);

• нем.: *Ägyptische Finsternis* [3] (букв.: *египетская тьма, мрак*); *das nötige Brot* [Там же] (букв.: *хлеб насыщенный*) и др.

Довольно многочисленна группа СФЕ с компонентом-цветообозначением. Цвет, как и запах, является базовой характеристикой окружающего нас мира, но, несмотря на это, представитель каждого народа видит и чувствует мир по-своему, на его ощущения влияют менталитет страны, национальная культура и воспитание:

• англ.: *white elephant* [4] (букв.: *белый слон (обуза)*); *blue blood* [Там же] (букв.: *голубая кровь (аристократическое происхождение)*); *red herring* [5] (букв.: *красная сельдь (отвлекающий маневр, ложный след, ложная информация)*); *red tape* [Там же] (букв.: *красная лента (волокига, бюрократизм)*);

• нем.: *weißer Rabe* [3] (букв.: *белая ворона*); *schwarzes Gold* [Там же] (букв.: *черное золото (нефть)*); *blauer Montag* [Там же] (букв.: *синий понедельник (понедельник – день тяжелый)*) и др.

В английском языке красный цвет во фразеологизмах часто обозначает опасность, имеет негативный оттенок (*red herring, red tape*). В немецком языке эту роль играют синий и черный цвета (*blauer Montag, schwarzes Schaf*).

В английском языке есть фразеологизм, характерный только для культуры стран Великобритании: *a green thumb* [5] (букв.: *зеленый большой палец (талант к садоводству)*). Любовь англичан к садоводству – общезвестный факт, также повлиявший на становление языка.

Имена собственные в качестве компонента менее рекуррентны в СФЕ обоих языков:

• англ.: *an Adam's apple* [4] (букв.: *Адамово яблоко (кадык)*); *Sisyphian labor* [Там же] (*Сизифов труд*);

• нем.: *Judaskuss* [3] (букв.: *поцелуй Иуды*); *eine dumme Trine (Katharine)* [Там же] (букв.: *глупая Катарина (дурочка, глупая)*); *Hans im Glück* [Там же] (букв.: *Ганс в счастье (счастливчик; глуповатый, простодушный, но удачливый)*).

Компонентный состав СФЕ обоих языков и частотность их использования представлены в виде диаграмм.

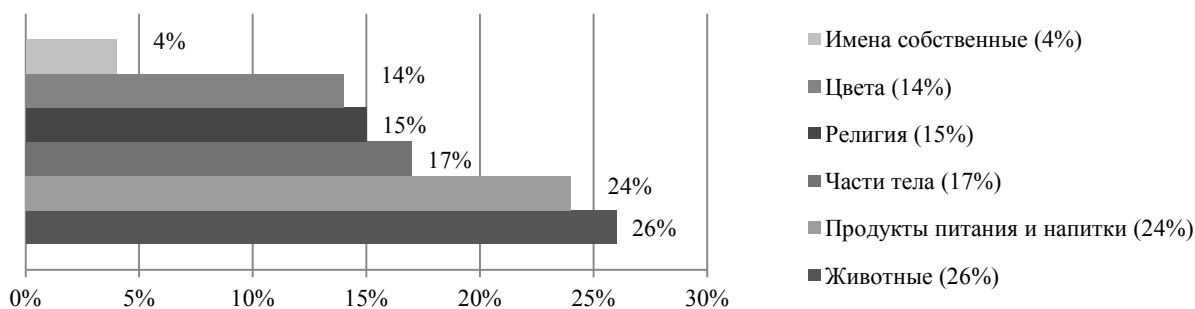


Диаграмма 3. СФЕ английского языка

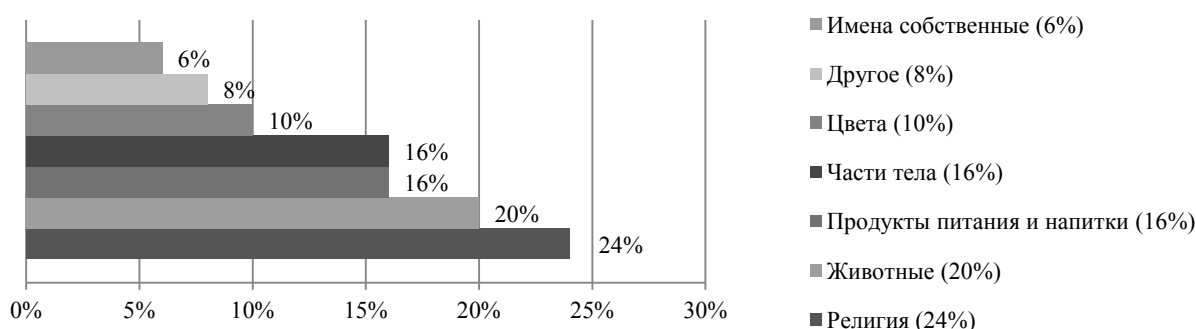


Диаграмма 4. СФЕ немецкого языка

Как показано на Диаграммах 3, 4, наиболее рекуррентными в английском языке являются СФЕ с анималистическими (26%) и гастрономическими (24%) компонентами, тогда как в немецком языке – СФЕ с библейскими (24%) и анималистическими (20%) компонентами. Названия продуктов питания и напитков в качестве компонента в немецком языке встречаются в 16% случаев. Доля соматизмов среди всех компонентов почти одинакова в обоих языках и составляет 17% в английском языке и 16% в немецком. СФЕ с цветообозначениями в английском языке (14%) численно превышают СФЕ с тем же компонентом в немецком языке (10%). И наименее представлены в обоих языках СФЕ, имеющие в своем составе имена собственные.

Таким образом, ФЕ – это немодулированное словосочетание, семантика которого не складывается из значения его отдельных составных компонентов, воспроизводимое носителем языка в готовом виде и являющееся единым членом предложения. Ведущим, грамматически независимым, стержневым компонентом

СФЕ является имя существительное. Субстантивные фразеологические единицы довольно широко распространены как в английском, так и в немецком языках. Поскольку анализ рассмотренных в данном исследовании ФЕ показал их связь с различными аспектами человеческой жизнедеятельности, то можно сделать вывод, что они носят антропоцентрический характер. Субстантивные фразеологические единицы английского и немецкого языков во многом схожи, так как имеют общие факторы, повлиявшие на становление языков: одна группа языков (западногерманская), общая религия, взаимодействие культур, общеизвестные понятия. Но также имеются и расхождения, связанные с уникальностью культур, различиями в поведении и привычках. Что касается структуры, то наиболее распространенной формой СФЕ является модель «прилагательное (адъективное определение) + имя существительное», как в английском, так и в немецком языках. Компонентный состав представленных в исследовании СФЕ весьма разнообразен: обозначения животных, частей тела, продуктов питания и напитков, цветообозначения, имена собственные, библеизмы и пр. В обоих языках одной из самых больших оказалась группа СФЕ с анималистическим компонентом. К тому же, в немецком языке широкое распространение имеют также СФЕ с религиозным компонентом, тогда как в английском языке – с гастрономическим.

Список источников

1. **Арсентьева Е. Ф.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Издательство Казанского университета, 1989. 130 с.
2. **Базарова Л. В., Страхова И. В.** Сравнительный анализ субстантивных фразеологических единиц с компонентом «бог» в русском, английском, немецком, татарском и турецком языках // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 6 (60). Ч. 3. С. 69-71.
3. **Бинович Л. Э.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
4. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
5. **Литвинов П. П.** 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Астрель; АСТ, 2007. 288 с.
6. **Мальцева Д. Г.** Страноведение через фразеологизмы: пособие по немецкому языку. М.: Высшая школа, 1991. 172 с.
7. **Сакаева Л. Р., Фаткуллина Ф. Г., Ялалова Р. Р.** Структурно-грамматическая характеристика субстантивных и адъективных фразеологических единиц, характеризующих болезнь – здоровье в английском, немецком и русском языках // *Вестник Башкирского университета*. 2017. № 3. С. 735-739.
8. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
9. **Fleischer W.** Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1997. 299 S.
10. **Oxford Dictionary of English Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793> (дата обращения: 16.09.2018).

SUBSTANTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

Yusupova Liya Gayazovna

Kuz'mina Ol'ga Dmitrievna

Kuznetsova Il'vira Ildusovna, Ph. D. in Philology

Kazan (Volga Region) Federal University

liya.1979@mail.ru; olga.tari@mail.ru; ilvira.kuznietsova@mail.ru

In the article, the results of the comparative study of the substantive phraseological units (SPU) of the English and German languages from the structural perspective are presented. Structural analysis has shown that the most common model of the SPU of the English and German languages is “adjective attribute + noun”. The results of the analysis of the component composition have displayed that in the German and English languages, high recurrence is characteristic of the SPU group with the animal component. SPU with the religious component also prevail in German, whereas in English the names of food products and beverages are quite common. Somatism, colour terms and proper names are less common in the SPU of both the languages.

Key words and phrases: world cultural heritage; culture; language; linguistics; cultural linguistics; phraseology; phraseological unit.